

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 816 februaro 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

第2回冬季学校を2月23日(土)~24日(日)に京都で
..... 田中一喜 1

2019年の主な行事 1

初心者のための語尾なし単語の使い方(74) ..相川節子 2

楽しい作文教室(90)..... 塚本猛 3

Kajero Libervola: Esperanto, unusola solvo
..... FUKUDA Makoto 4

モバード俳句(59)..... 広高正昭 5

対訳:源氏物語 第17帖 絵合(8)
..... 紫式部 / belmonto 6-7

書評“Migranta plumo” 伊藤俊彦 8

出版奮闘記“NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”
..... 木元靖浩 9-10

La Movado: ザメンホフ祭ほか 10-13

Vortkruca enigmo / 作文教室成績 14

国際母語の日 / 作文教室課題 / KLEG 事務局だより 15

KLEG 事務所のメールアドレス変更 15

編集ノート 16

第2回冬季学校を2月23日(土)~24日(日)に京都で

田中一喜 (KLEG 教育部)

日韓合同大会の開催により延期されていた林間学校 (Friska Lernejo) にかわって第2回冬季学校 (Vintra Lernejo)を2月23日、24日に開催します。

詳細については、本誌付録の (Informilo) を参照してください。

開催日程: 2月23日(土) ~ 24日(日)

クラス編成と講師、テキスト:

- ・ 輪読 (島谷剛、“Vespera Gruo” 夕鶴 300円)
- ・ 作文 (相川節子、簡単な自己紹介から漫画のセリフまで)
- ・ 朗読 (松田洋子、『芥川龍之介集』 1,000円)

参加費用: 6,000円 (全授業参加の場合)

開催場所: (京都) エスペラント会館 (〒600-8455
京都市下京区西洞院五条上る八幡町 537-6)

日程:

2月23日(土)

- 12時 受付開始
- 13時 開会式
- 13時半~16時 授業1
- 16時半~18時 分科会

終了後に分科会第2部または、有志で夕食会(割り勘)

2月24日(日)

- 9時~12時 授業2
- 13時~15時 授業3
- 15時 閉校式

2019年の主な行事

第9回アジアオセアニアエスペラント大会

4月25日(木)~28日(日) ベトナム・ダナン

第93回九州エスペラント大会

5月18日(土)~19日(日) 宮崎市 宮日会館

第67回関西エスペラント大会

6月1日(土)~2日(日) 宇治市生涯学習センター

第104回世界エスペラント大会

7月20日(土)~27日(土) フィンランド・ラハティ

La 92-a Kongreso de SAT

8月4日(日)~10日(土) スペイン・バルセロナ

第106回日本エスペラント大会

10月12日(土)~14日(月祝) 埼玉会館

第20回中国・四国エスペラント大会

10月26日(土)~27日(日) 高松市 栗林山荘

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (74)

相川 節子

相関詞 (5) *nenio* (続き)

前号で、*nenio* は全体が語根で、最後の *o* は語尾ではないという個人的な解釈を申し上げました。合成語の *neniigi* や *neniigi* で *o* が脱落するのは、文法上の例外であるという解釈です。

それなら、なぜ脱落するのか。理由はふたつあります。

ひとつは単純に、発音しにくいから。たとえば *lerni* と *libro* をくっつけて合成語にすると *lernolibro* と *o* をはさむのは、発音しやすくするためです。*neniigi* や *neniigi* の場合は、逆に *o* をとって発音しやすくします。

もうひとつは「理論上はスジが通らなくても、楽な方を選ぶ」という心理で、こちらの方が主な理由かもしれません。たとえば *kristnasko* (クリスマス) という合成語ですが、*naski* は「生む」という他動詞ですから、理屈ではキリストが何かを生んだことになってしまいます。キリストの生誕を祝う祭日なのですから、理論上は *kristnaskiĝo* と言わなければならない。でも *kristnasko* と言っても誤解は起きないので、理屈に合わなくても短くて楽な方で済ませる。こういう傾向を *leĝo de minimuma peno* (骨惜しみの法則) と呼ぶそうです。理屈では *nenioigi* でなくてはいけないけれど、*neniigi* の方が楽だし、幸い *neniigi* でも誤解は起きない。そういうわけで *neniigi* や *neniigi* が使われているのです (あくまで個人的な解釈ですが)。

余談が長くなってしまいました。*nenio* の使い方に戻しましょう。

相関詞のうち *neni-* のグループは日本語に直訳できませんので、辞書で語義を読むよりも例文を見る方が使い方を早く理解できます。

Nenio estas sur la tablo.

(テーブルの上には何もありません)

Mi estas malsata, ĉar mi manĝis nenion hodiaŭ.

(今日は何も食べていないので空腹だ)

Li aŭskultis, sed nenion aŭdis.

(彼は耳を澄ませたが、何も聞こえなかった)

2019.2

また余談ですが、*aŭskulti* は「聞こうとして耳を傾ける」の意味で、実際に聞こえるかどうかは問いません。逆に *aŭdi* は、「音や声が耳に入る」の意味で、聞こうとする意思があるかどうかは問いません。

La afero estas nenio alia ol miraklo.

(そのできごとは、奇跡以外の何物でもない)

ザメンホフが編集したことわざ集の中に、おもしろいものがありました。

Kio servas por ĉio, taŭgas por nenio.

(何にでも使えるという物は、どの用途にも役に立たない)

あれにもこれにも使えるという品物を通販などで買って、結局はどの用途にも中途半端だったという経験を持つ人もおられるでしょう。

相関詞 (6) *kiu*

-*o* グループの説明をひととおり終わりましたので、-*u* グループに入ります。-*o* グループと違って、こちらは必要に応じて複数形になります。

kiu は代名詞に見えることも *ĉu* のような疑問詞に見えることもあります。わたしは基本的に形容詞だと思っています。意味は「どの〜?」です。*kiu* のあとには本来必ず名詞がくる。*kiu libro* なら「どの本」*kiu monto* なら「どの山」というぐあいです。*Kiu vi estas?* のように単独で使われるときには、*kiu* のあとに名詞 (この場合は *homo* か *persono*) が省略されていると考えています。

しかし多くの初心者用教材では、*kiu* はまず「誰?」という意味の疑問詞として登場します。*kiu* は「誰」の意味だ、と覚えたあとで、*kiu libro?* が出てきたり、関係代名詞としての使い方に出会ったりすると混乱する。いや、混乱しない人の方が多いかもしれませんが、少なくとも初心者時代のわたしは混乱しました。

それはともかく、*kiu* は複数ある物や人の中で、どれを選択するかを聞くための形容詞だというのが、わたしなりの解釈です。

Kiu libro estas la plej facila?

(どの本がいちばん易しいですか)

Kiun vortaron vi rekomendas?

(どの辞書があなたのお勧めですか)

[この項続く]

La Movado 816



①彼は勤勉な労働者だ。

【訳例 1】Li estas diligenta laboristo. (AG, Drako, ヒー坊, 水渡, Eiko, Ivajo, ikona, Fumi, haveno, CA)

【訳例 2】Li estas laboristo diligenta. (T.Ku)
勤勉な：diligenta.

「勤勉」は、仕事や勉強に一心にはげむことです。diligenta (勤勉な) が使えます。この単語は “La Espero” の一節にも出てきますが、絶えず働き、努力して、役に立つイメージです。diligente lerni (一所懸命勉強する) のように使えます。余談ですが、「一所懸命」は「一生懸命」に変わってきているようで、NHK は「一生懸命」に統一しています。

「労働者」は、肉体労働によって、あるいは、一般に労務の提供によって賃金を得て生計をたてる者です。labori (働く) は、心身を用いて仕事をする、ある種の活動によって生計をたてることですから、laboristo (勤労者) が使えるでしょう。laboranto は「働き手」、laborulo は「就業者」です。

②彼の顔は青ざめていた。

【訳例 1】Lia vizaĝo estis pala. (Drako, ヒー坊, celejo, Ivajo, ikona, haveno, CA)

【訳例 2】Li havis palan vizaĝon. (T.Ku)

【訳例 3】Lia vizaĝo ŝajnis pala. (水渡)

「顔」は vizaĝo (顔、顔つき) が使えるでしょう。用例に duvizaĝa (2つの顔を持つ、2面性のある) があります。trajtoj (複数) は顔の輪郭、mieno は表情なので少し違います。

「青ざめていた」は、顔に血の気のない、くすんだ状態だったということなので、pala (本来の赤味を失った、白っぽい) が使えます。paliĝi (青ざめる)、pale blua (青白い)、pala pro kolero (怒りで青ざめた) などの用例があります。訳例 3 のように ŝajni を使うと、「彼の顔は青ざめてみえた」という感じになると思います。

「青」について、古代日本語では「顕(シロ)」と「漠(アヲ)」の対比、つまり色がはっきりしているかどうかで、「あを」は彩度の低い、あざやかでない色だったとの説があります。pala も赤味がなく生気がない、輝きのないさまのようです。

③働き過ぎは病気の原因になりうる。

【訳例 1】Trolaborado povas kaŭzi malsanon. (Ivajo)

【訳例 2】Troa laboro povas kaŭzi malsanon. (haveno, CA)

【訳例 3】Devas esti, ke tro labori kaŭzas malsanon. (Eiko) 解説

原因：kaŭzo.

「働き過ぎ」は、度を超して働くことです。接尾辞の -eg を使うより、tro (～すぎる) や ekscesa (過度の) を使って表現する方がいいと思います。合成語なら trolaboro, trolaborado (過労) が使えるでしょう。訳例 2 のように、tro を形容詞にすることもできます。なお、「残業」は ekstra laboro (時間外労働)、「副業」は kroma laboro (付加的な労働) で表現できるでしょう。

「原因になる」は、kaŭzi ion (～の原因となる) が使えます。訳例 1、訳例 2 の形で、povi (ありうる) の代わりに、ebli (～が可能である) を使う例がありました。他動詞の代わりに、自動詞である ebli をそのまま使うのは無理だと思います。

訳例 3 ですが、devi (～に違いない) は題意と比べて少し強すぎると思います。普通に povu (ありうる) を使う方がいいでしょう。ke 節が主語ですが、明確化や強調のために、esti の後に tio を追加することもあるようです。

④彼の健康状態が気にかかる。

【訳例 1】Mi zorgas pri lia sanstato. (Drako, ヒー坊, 水渡, Celejo, ikona, Fumi)

【訳例 2】Lia sanstato maltrankviligas min. (CA)

「健康状態」には、sana (健康な) から sano (健康) や sanstato (健康状態)、farti (～な健康状態にある) から farto (健康状態) が考えられます。sano は、悪いところや変わったところがない通常の状態です。sanstato は状態の良し悪しを示さないで、farto の同義語と考えられます。

「気にかかる」は、何かが心から離れない、心配だとの意味です。zorgi pri io (気にかける) が使えます。また、訳例 2 のように、maltrankviligi (不安にする) も考えられます。zorgi ion だと、「心配する」ではなく、「遂行する、果たす」という意味になるので、少し違う感じがします。

成績は p.14、新しい課題は p.15

Esperanto, unusola solvo

FUKUDA Makoto(Osaka)

英語の他にポルトガル語やスペイン語を学んだ。西欧語偏重だが、中国語やベトナム語などの声調言語は苦手だ。橋渡し言語としてのエスペラントを学ぶことでバランスのとれた視点を持てる。

Mi partoprenis en la Transjara Kurskunveno organizita de Esperanto-Populariga Asocio (EPA). Ĝi okazis en *Kameoka*, Kioto ekde la 30-a de decembro ĝis la dua de januaro. Ĉirkaŭ 120 personoj el diversaj landoj, Koreio, Nepalo, Vjetnamio, Indonezio, Malavio (sudorienta parto de Afriko), Brazilo kaj Japanio ĉeestis en *Ten'on-kjoo*, unu el ĉefaj sanktejoj de *Oomoto*. La loko estis reala Esperantujo, kie oni kolektiĝis, renkontis konatajn personojn, trovis novajn geamikojn kaj kompreneble ĝoje lernis Esperanton. Partopreninte en ĝi mi sentis min tre feliĉa pro esperantistiĝo kaj reveninte hejmen mi komencis skribi ĉi-tiun artikolon.

Rememorante mian pasintecon, mi unuafoje aŭdis pri Esperanto kiam mi estis universitata studento. En mia fako oni studis ĉefe pri Brazilo kaj la portugala lingvo. Iam profesoro *Rodriguês* el Portugalio rakontis pri sia unua kontakto kun Esperanto, kiu okazis surŝipe. Li aŭdis nekonatan tamen iomete kompreneblan lingvon parolatan inter kelkaj personoj, kiuj kunsidiĝis. Li demandis, — En kiu lingvo vi interparolas? Ili respondis, — Ni nun babilas Esperante. Profesoro *Rodriguês* tuj aliĝis al tiu grupo. Kaj laŭ li post kelkaj semajnoj li iĝis gvidanto. Mi iom interesiĝis pri Esperanto pro lia sperto de Esperanto. Tamen, tiam mi ne komencis studi ĝin. Mi eklernis Esperanton post kvarona jarcento ekde tiu unua kontakto.

Do, mi skribas iom pri mia lernado de eksterlandaj lingvoj. Krom la angla, 2019.2

kiun oni lernas en lernejoj, mi eklernis la portugalan en universitato, poste mi havis unumonatan intensivan kurson de la ĉina en la Universitato de Nankino antaŭ ol diplomiĝi, sed bedaŭrinde mi ne povis lerni ĝin bone pro limigita tempo. Kaj poste mi devige lernis la hispanan laborante dum ses jaroj en Panamo, kie oni parolas hispane. Ĝis nun mi emocie sentas proksimecon kun portugallingvanoj kaj hispanlingvanoj pro mia kono de la du lingvoj. Sed, mi daŭre pensadis pri malekvilibreco.

Onidire lernado de nova lingvo malfermas novan fenestron por vidi la mondon de alia vidpunkto. Tamen, en mia kazo, miaj fenestroj distorditaj povas deformi la vizaĝon de la reala mondo. Mi studis preskaŭ nur eŭropajn lingvojn! Mi jam provis lerni la vjetnaman sed rezultis vane. La ĉina kaj la vjetnama estas tonaj lingvoj kaj por mi, kiu ne havas muzikan talenton tiuj lingvoj estas tre malfacilaj. Krom malplimultaj lingvotalentaj homoj, nia vivo ne estas sufiĉe longa por ellerni plurajn eksterlandajn lingvojn.

Unusola solvo estus Esperanto, mi kredas. Loĝantaro en Esperantujo certe estas minoritato en la mondo. Tamen, dank'al Esperanto, nia pontolingvo, oni povas interkomunikigi nian ideon libere. Kaj nature oni povas akiri plurajn fenestrojn por observi la mondon.



Klaso "Libera konversacio" (Gvidis Suno el Koreio)

Rondo Hajkista

(59)

HIROTAKA Masaaki (広高 正昭)

6人の方から17句をいただきました。ありがとうございます。エスペラント俳句の善しあしは、結局エスペラントで語らないと核心がつかめないのではないかと考え、エス文を増やしてみました。

Viciĝas paltoj
sur muro de taverno.

Sinsekvaj mendoj. (Joŝi)

En jarfinaj kaj jarkomencaj tagoj oni ofte havas bankedojn. Demetinte sian palton, kolegoj ĝuas bongustaĵojn senceremonie en varma ĉambro. Sinsekvaj mendoj aludas viglan kaj ĝojan atmosferon. Bona hajko.

Floretoj blankaj
de eriototrio —

Minacas nuboj (Takesi)

Ĉi-foje hazarde mi ricevis du hajkojn pri blankaj floretoj. Floroj de eriototrio estas vintra sezonvorto. Ili floras kun blanka koloro kaj diskreta bonodoro. Ili foje aludas negajan etoson.

Floretoj blankaj
sur branĉoj de te-arbo —

Klaras la ĉiel' (Senjo)

Floroj de teo estas vintra sezonvorto. Ili bonodoras kaj foje aludas amindecon. Legantoj povas kunsenti ĝojeton de la aŭtoro.

Tiuj du hajkoj donas al legantoj malsamajn impresojn pro la kunmetitaj versoj. Ja efikas "kombinado" aŭ "interfrapiĝo de du objektoj".

Solpasaĝero
en lasta aŭtobuso —
ekneĝa nokto (Snau)*

Haltostreko aldonita por klare montri tranĉon. Pasaĝero veturas sola en malfrua nokto, kiam neĝo komencas fali. Legantoj ne

scias, kion aŭguras la ekneĝo. Sed sentebblas ke io nova okazos.

Izolituloj
sidas ĉirkaŭ la forno.

Fino de jaro. (Yuko)*

Haltostreko de la originalo estis forigita. Sufiĉas punkto por montri la tranĉon. Ĉu la izolituloj estas vizitantoj ĉe iu gastejo? Malgraŭ la izoliteco ili nun havas komunan spacon kun varmeco. Estu feliĉo al ili en la nova jaro.

En norda lando
neĝo falis kruele
mi rememoras (Celejo)

Supozeble la aŭtoro volas emfazi kruelecon de neĝado en la norda lando, kie li iam vivis. La hajko ne estas malbona, sed ne tre impresa laŭ mia juĝo. Hajko havas nur mallongan formon, en kiu tamen oni povas provi diversajn esprimojn. Ekzemple...

rememoro ja —
kruela neĝofalo
de l' norda lando

Poezio de hajko devenas de kombinado de elektitaj vortoj. Do provu diversmaniere.

Je la fino mi prezentas mian pecon.
ungoj ja kreskas
al homo jam sen kresko —
vintra hejmado

投稿案内 (5月号に掲載予定)

- temo (兼題)：自由題。春の季語を詠みこむ。
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合：作品(3句まで)とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町39 広高正昭
- 電子メールの場合：内容は郵送の場合と同じ。
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切：いずれの場合も2月28日必着。

We-Afase – Pentrajkonkuro (8)

eljapanigis belmonto

La Princo *Soti* responde parolis.

“Ĉiun arton kaj studon oni ne povas ellerni sen entuziasmo. Ekzistas mentoro en ĉiu arto, kaj se estas kurso lerni, la rezulto aperos post trejnado, eĉ se lerninta tekniko estus altnivela aŭ ne. Sed en penikmanipulado kaj go-ludado aperas genieco mistere. Eĉ verŝajna malsaĝulo bone pentras, aŭ lerte metas ŝtonpecojn en goludado. El prosperaj familioj aperas elstarantoj, kiuj ŝatas tiun vojon kaj majstras la arton. Sub la zorgo de la antaŭa mikado Paŭlovnio, neniu el la princoj kaj la princinoj ne lernis diversajn artojn. Inter ili precipe vi fervore lernis artojn, kaj gajnis inicadojn. Ne parolante pri literaturo, vi fariĝis la unua persono de ludado de sep-korda kotoo, kaj sinsekve majstris fluton, bivon, kaj dektri-kordan kotoon. Nia patro agnoskis tion. Ĉiu homo en la socio sciis tion kaj kredis, ke via pentrado estas nur libertempa amatora ludado kun peniko. Sed tute frakasante tiun penson,, vi pentris genie ĉi-foje, pro kio la antikvaj majstroj de Pentra Oficejo estus pelitaj al sinkaŝo pro honto!”

Soti parolis en la ŝancelita koro. Ĉu plorado pro troa drinkado, li parolis pri sia forpasinta patro mikado. Ĉiuj ĉeestantoj dronis en larmoj.

Eklumis la luno post la dudeka tago. La lumo ankoraŭ ne eniris ĉi tien en la okcidentan sidejon, sed la tuta ĉielo estis serene bela. La oficistoj de Ekipaĵo elprenis muzikinstrumentojn, kaj transdonis la ses-kordan kotoon al la provizora Ĉiŭnagono. Ankaŭ li estis la virtuozo de la instrumento. La Princo *Soti* prenis la dektri-kordan kotoon, *Genĝi* la sep-kordan, kaj la oficistino *Seŭŝaŭ* servis per la bivo. *Genĝi* elektis talentulon el la altranguloj, kaj ordonis taktadon. Estis tre interesa koncerto. Laŭ mateniĝo nebule ekvidiĝis florkoloroj kaj

「何の才(ざえ)も、心より放ちて習ふべきわざならねど、道々に物の師あり、まねびどころあらむは事の深さ浅さは知らねど、おのづからうつさむに跡(あと)ありぬべし。筆とる道と碁打つこととぞ、あやしう魂(たましひ)のほど見ゆるを、深き労(らう)なく見ゆるおれ者も、さるべきにて描き打つたぐひも出で来れど、家の子の中には、なほ人に抜けぬる人、何ごとをも好み得けるとぞ見えた。院の御前(ごぜん)にて、親王(みこ)たち、内親王(ないしんわう)、いづれかはさまざまとりどりの才(ざえ)ならはさせたまはざりけむ。その中にも、とり立てたる御心に入れて、伝へうけとらせたまへるかひありて、文才(もんざい)をばさるものにていはず、さらぬことの中には、琴(きん)弾かせたまふことなん一(いち)の才(ざえ)にて、次には横笛(よこぶえ)、琵琶、箏(さう)の琴をなむ次々に習(なら)ひたまへると、上(うへ)も思しのたまはせき。世の人しか思ひきこえさせたるを、絵はなほ筆のついでにすさびさせたまふあだ事とこそ思ひたまへしか。いとかうまさなきまで、いにしへの墨書(すみが)きの上手ども跡をくらうなしつべかめるは、かへりてけしからぬわざなり」

と、うち乱れて聞こえたまひて、酔(糸)ひ泣きにや、院の御事聞こえ出でて、みなうちしほたれたまひぬ。

二十日あまりの月さし出でて、こなたはまださやかならねど、おほかたの空をかしきほどなるに、書司(ふんのつかさ)の御琴(こと)召し出でて、和琴(わごん)、権中納言(かみ)たまはりたまふ。さは言へど、人にまさりて掻(か)きたてたまへり。親王(みこ)、箏の御琴(こと)、大臣、琴(きん)、琵琶は少将命婦(みゃうぶ)仕うまつる。上人の中にすぐれたるを召して、拍子たまはす。いみじうおもしろし。明けはつるままに、花の色も人の御容貌(かたち)どももほのかに見えて、鳥のさへづるほど、心地ゆき、めでたき朝ぼらけなり。祿(ろく)どもは、中宮の御方よりたまはす。親王(みこ)は御衣(ぞ)、また重ねてたまは

homfiguroj, kaj aŭdiĝis pepado de birdoj — sufiĉe kontenta kaj gratulinda krepusko. Donacoj estis disdonitaj de la eksa mikadino Visterio. La Princo ricevis vestaĵojn de Mikado, aldone al ŝia donaco.

10) *Genĝi pripensas postan vivon*

Dum tempo oni famis pri ĉi tiu pentraĵo. *Genĝi* diris.

“Mikadino Visterio konservu la rolaĵon de la marbordoj.”

Ŝi volis rigardi aliajn volumojn unuajn kaj sekvantajn. Sed li diris.

“Mi oferos al vi unu post alia.”

Li sentis ĝoja, ke ankaŭ Mikado estis tre kontenta. Eĉ en ĉi tia ne grava afero kiel pentraĵ-konkuro, li forte subtenis la niogon Mumeo, pro kio la provizora Ĉiŭnagono sentis doloron, timante, ĉu lia filino estos flanken ŝovita. Sed la amo de Mikado estis origine ĉe ŝi, kaj estis supozate, ke li zorgas ŝin ankoraŭ delikate; Ĉiŭnagono fidis lin, ne supozante ŝian forĵetiĝon.

Genĝi okazigis sezonajn festojn tre pompe kun ideoj, ke la postaj generacioj famu, ke tiaj manieroj komenciĝis de tiam, eĉ en tiaj privataj eventoj. Li estis certe en la kulmino de prospero.

Li ŝajnis esti en grava konsidero, ke la vivo en la socio estas ne konstanta, kaj ke li turnos sin en budhoservado, post plua maturiĝo de la juna Mikado.

“Mi bone scias la antaŭajn ekzemplojn, ke atinginto al la alta rango en sia juneco tre elstare, ne povis teni sian vivon longa. Nun mi, en la socio, estas en la tro alta rango kaj prospero, ol mia deziro. Anstataŭ la malĝoja fundo antaŭ jaroj mezvoje, mi ja travivas kontinue. Ju pli glora mi estos, des pli dorna estos mia vivo. Mi direktu min al trankvila kurso, kaj preĝu por la venonta mondo, kaj tenu mian vivon longa.”

Post tio li aĉetis trankvilan lokon en montovilaĝo, kaj konstruigis templon. Li preparis ankaŭ budhostatuon kaj sutrojn. Sed li ankoraŭ havis volon plennutri idajn gefilojn ĝis lia kontento, kaj tial lia baldaŭa bonziĝo ŝajnis ne oportuna. Estas malfacile deĉifri, kial li konstruis la templon.

(fino)

りたまふ。

そのころのことには、この絵のさだめをしたまふ。

「かの浦々の巻は、中宮にさぶらはせたまへ」

と聞こえさせたまひければ、これがはじめ、また残りの巻々ゆかしがらせたまへど、

「今つぎつぎに」

と聞こえさせたまふ。上にも御心ゆかせたまひて思しめしたるを、うれしく見たてまつりたまふ。はかなき事につけても、かうもてなしきこえたまへば、権中納言は、なほおぼえおさるべきにや、と心やましよう思さるべかめり。上の御心ざしは、もとより思ししみにければ、なほこまやかに思しめしたるさまを、人知れず見たてまつり知りたまひてぞ、頼もしく、さりともと思されける。

さるべき節会(せちゑ)どもにも、この御時よりと、末の人の言ひ伝ふべき例(れい)を添へむと思し、私(わたくし)ざまのかかるはかなき御遊びもめづらしき筋にせさせたまひて、いみじき盛りの御世なり。

大臣ぞ、なほ常なきものに世を思して、今すこしおとなびおはしますと見たてまつりて、なほ世を背(そむ)きなんと、深く思ほすべかめる。

「昔のためしを見聞くにも、齢(よはひ)足らで官位(つかさくらゐ)高くのぼり、世に抜けぬる人の、長くえ保(たも)たぬわざなりけり。この御世には、身のほどおぼえ過ぎにたり。中ごろなきになりて沈みたりし愁(うれ)へにかはりて、今までもながらふるなり。今より後の栄えはなほ命うしろめたし。静かに籠(こも)りみて、後の世のことをつとめ、かつは齢(よはひ)をも延べん」

と思ほして、山里ののどかなるを占(し)めて、御堂(みだう)を作らせたまふ。仏経(ほとけきやう)のいとなみ添へてせさせたまふめるに、末の君たち、思ふさまにかしづき出だして見む、と思しめすにぞ、とく棄てたまはむことは難(かた)げなる。いかに思しおきつるにかと、いと知りがたし。

(終)

“Migranta plumo”

伊藤 俊彦 (愛知県)

Julio Baghy 著、Dokumenta Esperanto-Centro 他、
2018 年刊、117p、2200 円、KLEG 取扱い

本書はハンガリーの著名なエスペランチストのユリオ・バギー (1891 ~ 1967) の没後 50 年を記念して再刊されたものである。本書の初版は 1929 年刊行であるから、今回の第 2 版は、ほぼ 90 年ぶりの再刊ということになり、バギーの著作のなかではあまり目立たない存在だったのであろうと思われる。

バギーは 1915 年 1 月に第一次世界大戦に応召し、同年 9 月に捕虜となり、シベリア各地の収容所を転々とした。過酷な環境のなかで、俳優として舞台上に立ったり (彼の本業は俳優だった)、収容所でエスペラントを教えたりもした。

彼がシベリアにあった 1918 年、オーストリア・ハンガリー帝国が解体し、民主主義政権が成立するが、ほどなくして崩壊し、これにかわって 1919 年にはベラ・クンに率いられたハンガリー・ソヴィエト共和国が成立する。しかし、これもわずか 133 日で倒れ、その後はホルティによる独裁が長く続くことになる。

バギーはそうした敗戦後の混乱のさなかの 1920 年末にやっと帰国する。そのときには妻と娘はすでに彼のもとを去っていた。健康も損なわれており、彼はそれから 18 か月を無職で過ごした。

やはりハンガリーのカロチャイはバギーと同年、ソロス は 4 歳年少で、彼らも青年時代にもろに戦争に巻き込まれ、過酷な体験をしたのち、辛うじて生還した。そして戦後、3 人は “Literatura Mondo” 誌を創刊して、戦争体験を踏まえて精力的に小説や詩を発表し、エスペラント文学の新たな地平を切り開いた。

さて、本書には恐らくは帰国後の 1920 年代に執筆されたであろう短編小説、戯曲、詩が収録されている。とりわけ小説は、読むほどに彼の個人史と同時代史が色濃く影を落としていて感じられる。以下 3 編ほどをかいつまんで紹介したい。

巻頭の小説 “Feodor Nikolaevič Felšov” は、ハンガリー人の戦争捕虜を語り手とする一人称の小説である。彼は、わずか 17 歳で亡くなったロシア人の少年の葬儀に立ち会う。少年は彼が初めてエスペラントを教えたロシア人であった。少年がエスペラントに託した希望、その希望を受け継いでエスペラント運動に

取り組む決意が語られて感動的であるが、いかにも若書きを思わせるそのあまりにもストレートな語り口に、私などは、ある種の息苦しさや違和感も覚える。

巻末の小説 “Zumas la samovaro” も同じく、やはりロシアで捕虜になっている男性によって語られる。彼は夫と子供のいる女性から求愛される。3 年も女性を抱いていなかった彼の心は揺れ動くが、故郷に残した妻や娘のことを思い、かろうじてそれを拒絶する。しかし、皮肉なことに、やっと帰国したとき、妻と娘は彼のもとを去っていて、なつかしいわが家で待っていたのは、年老いた愛犬と深い孤独だけであった。

ともに僅か 2 ~ 3 ページの小品ながら、あたかも映画のワンシーンのように、具体的なエピソードが切り取られて読者に示され、印象的である。また、いずれも捕虜あるいは帰還者という、最底辺を余儀なくされた弱者の立場から描かれた、自伝的色彩の濃い作品であって、この 2 編が巻頭と巻末に置かれていることが本書の性格を示しているように思われる。

他方、“Nigra kristnasko” はボグロムを背景とする小説である。クリスマスの夜、貧しいユダヤ人の幼い息子が結核のために死にかけている。彼はクリスマスにはユダヤ人のよい子のところにもイエスが来てくれると信じて疑わない。父親は息子の願いをかなえるため、かつてボグロムに参加したクリスチャンの若者に懇願して、瀕死の息子の病室に招き入れ、息子は若者が携えてきた幼子イエスの像を見ながら満足して息絶える。痛切な感動を与える作品である。

その他の作品にも簡単に触れておこう。“La ŝuflikisto” や “Sinjoro Melonkapo” では、上記の作品同様、作者の視線は貧しい者や小市民の生活に注がれている。“Fraŭlino Degel” や “Praktika instrumetodo” は、打って変わって、エスペラント運動への皮肉が利いた風刺的作品である。戯曲では、“Samumo” は砂漠を舞台にして愛の葛藤を描いた作品だが、いかにも古めかしい印象を受ける。“En maskobalo” はオペレッタ風の軽快なドラマである。

なお、バギーは、詩集 “Preter la vivo” (1923) や、小説 “Viktimoj” (1925)、“Sur sanga tero” (1933)、“La verda koro” (1937) など、自らの捕虜体験を繰り返し描いた。また、本書所収の作品については、Marjorie Boulton が “Poeto fajrakora” (1983) で詳細に分析している。本書はクロアチアとポーランドの 4 社による共同出版である。

出版奮闘記

“NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj” 木元 靖浩 (奈良エスペラント会)

この度の「第2回日韓共同開催エスペラント大会」の記念品として、“NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”を出版することができた。これは奈良エスペラント会、KLEG 図書部とその協力者など、大勢の手を経て完成したものである。その方々のお名前は冊子の奥付などに譲ることとし、経緯などをお話したい。

第2回日韓共同開催エスペラント大会を奈良で開催してはどうか、との案が示されたのは、2016年10月9日、第103回日本エスペラント大会でのことであった。2017年1月22日、通常地元エスペラント会がLKKを構成するところ、KLEGがその役割を受けることとなった。それを受けて奈良エスペラント会では自分たちの手で奈良を紹介する本を出し、それを記念品として採用してもらいたいと考えた。既にモデルとでも言うべきものが存在する。奈良エスペラント会が、第92回世界エスペラント大会が横浜で開催された際、大会前遠足の一つとして奈良の訪問があり、それを歓迎してその来訪客にプレゼントするために“NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”を2007-7-20付で作ったものがそれである。その旨をKLEGに提案するとともに、2017年2月16日頃から、具体的にどのように仕事を進めるかを奈良エスペラント会会員竹村照雄と木元が相談し、奈良エスペラント会チームは素材として、和文をまとめることとし、後工程はKLEG 図書部の仕事として進めてほしいとお願いした。

今回出版のこの本は、奈良エスペラント会の2007年版の手作りの冊子の改訂版であると言ったので、日本エスペラント図書刊行会として出版されたが、表紙には麗々しくNara Esperanto-Societoの名前が掲げられてある。奈良エスペラント会の一員としても、この文字を見て、一つの仕事をなし終えたとの喜びを感じる。

「改訂版」を作るにあたっては旧版と同様、更に加えて次の目標を掲げた。

1. 観光ガイドブックではなく、読み応えのある奈良を紹介する本としたい。

2. 太古から近・現代までの奈良の地に人々がど

のように生きてきたかを紹介するものとした。したがって、歴史以前の旧石器時代、縄文期、弥生期なども含む。

3. 朝鮮半島とのかかわりなどを盛り込む。

4. 奈良は日本揺籃の地であるのでこのことも扱う。

5. 明治になっての新政府の方針「神仏分離令」による「廃仏毀釈」による仏像破壊を救った「フェノロサと岡倉天心」の活動や浄教寺における講演のことも含む。

6. 近・現代期になってのエスペラントとのつながりに関して長谷川テルのことも含む。

7. 写真を多用し、目に見えるものから順に説き起こしていきたい。

当初、ローマ字表記はどうすればよいかとの議論があった。例えば興福寺は自らのHPにKohfukujiと綴り、唐招提寺はToshodaiji Templeと綴っている。しかし、そんなことはエスペラント化する時に考えることとして、今やっている作業、素材として和文の原稿を作ることにまず専念した。

写真については、竹村会員が『森鷗外が詠んだ「奈良五十首」の足跡』を出版した時の経験から、社書のパンフレットの写真は写真館「飛鳥園」が著作権を持っていることが分かっている。しかし、プロの写真を取り入れ、著作権料を支払うことは我々のささやかな出版にはそぐわないので自分たちで撮影したものを使用することとした。

概ね和文素材、写真素材がまとまったのは2018年2月末頃。毎年3月に行われる東大寺二月堂のお水取りの写真撮影は2年がかりであった。1年目は失敗。当日は普段と違って、周囲は一方通行となり、警備は前が空くまで参詣者を前進させない。要は明るいうちに二月堂の真正面に入っておかなければならない。次のチャンスの2018年3月12日に何とか撮影した。写真撮影などで訪問時、明日香村の飛鳥寺は百済の寺とされる韓国の修徳寺と「姉妹寺院結縁協定書」を結んでいることも分かった。住職に経緯や現状を訊ねようとしたが、先代のしたことでも何も分からない。今は何も活動をしていないとのことであった。また、七支刀(しちしとう)と石上神宮(いそのかみじんぐう)に関して、1980年代に韓国で人気を博した大河小説、崔仁浩(チェ・インホ)著の「失われた王国」においては、天理駅に下車す

るところから始まり、七支刀（注）のある石上神宮の宮司と出会い、七支刀の解説できない文字に絡んで話が展開する、といったことも耳に入ってきた。

和文原稿と写真原稿がまとまった後、次の工程に引継いだ。ここでは、内容のある程度の再チェックも行ったが、問題は固有名詞のエスペラント化である。方針は訓令式によりローマ字表記することとしているので、それを貫けば迷いはない。問題は「唐・新羅・百済・白村江」など外国と日本とで音の異なるものである。彼の地では慣用的綴り方もあろう。ここでも、和文の素材作成チームの奮闘と共に、エスペラント化チームの奮闘があった。

出来上がったものには、観光ガイドとしての交通手段などの情報はない。この冊子は出自からして、海外の人に奈良を、ひいては日本を紹介することを意識している。どうしても、歴史にまで話は及ぶ。これには通説や新説、新しい発見もあるだろう。将来、手練（しゅれん）の方の手により、もっと良い同種の本の登場を期待したい。

（注）七支刀は日本書紀にある、倭に対して百済より献上された七枝刀（ななつさやのたち）との関連が指摘されている。（ウィキペディアより）

<編集部より>

日韓共同開催大会の参加者 Halasz Thomas さんから、この本の感想をいただきました。

Kara libro kooperativo!

Mi skribas al Vi el Hungario, mi estis unu partoprenanto de la komuna kongreso en *Nara* inter la 12-a kaj la 15-a, oktobro.

Kiel Vi scias, ni havis abundan programon kaj ni, eble la plimulto de ni pro tio havis tempon tralegi Vian libreton pri *Nara* nur post la eventoj. Via kompilo pri *Nara* estas supera verko, kies esperantaĵo estas treege bona kaj la verko mem tre interesa.

Mi ege ĝuis legi ĝin kaj finleginte mi gratulas al Vi por tiu klopodo.

Nun mi iomete bedaŭras, ke mi ne konatiĝis kun la redaktantaro de tiu ĉi libro. Ja estis multaj homoj tie kaj la tempo estis mallonga.

Ankoraŭfoje mi gratulas al Vi.

Arigatoo gozaimashita.

2019.2

第 67 回関西大会は 6 月に宇治市で

第 67 回関西エスペラント大会は 6 月 1 日（土）2 日（日）に宇治市生涯学習センターで行われる。地元ロンドの宇治城陽エスペラント会はこれまでに 5 回の実行委員会をもち、大会の内容を検討している。 [←会報 Aromo de Teo]

ロマの言語について、神戸で講演会

2 月 4 日（月）16 時より、神戸市外国語大学第 2 学舎 2 階 504 教室で講演会「ロマニ語ことはじめ ロマ（＝ジプシー）の言語文化紹介と基本会話」が行われる。

講師はルーマニア在住の、ロマ（ジプシー）の言語・文化の研究者角（すみ）悠介さん。神戸市外国語大学の客員研究員の授業として予定されたものを、一般公開講座という形にしてもらえたとのこと。自己紹介やロマニ語の説明の中で、エスペラントにもかなり触れる予定。

参加費は無料。神戸市外国語大学の場所は、神戸市西区学園東町 9 丁目 1。

この講演会については、同大学のサイトの中の <http://www.kobe-cufs.ac.jp/about/contribution/lectures/seminar/kouen20190204.html> も参照を。

[←菊島 和子]

名古屋 E センターがフェスタに参加

11 月 10 日（土）11 日（日）名古屋エスペラントセンターが、オアシス 21 「銀河の広場」で行われた「ワールド・コラボ・フェスタ 2018」に広報ブースを出展した。フェスタは、愛知県国際交流協会等の組織で構成されるワールド・コラボ・フェスタ実行委員会が主催している。

センターの委員と会員の総勢 9 人でブースを運営した。好天に恵まれ、家族連れ・老若男女で賑やかな会場で、エスペラント紹介のパネル、辞書、学習書、絵本等を展示した。東京から招聘したアレクサンドラ綿貫さんが 5 分間エスペラント講座を繰り返しおこなった。

フェスタのスタンプラリーにも協力したことで 600 人近い人がブースを来訪した。

宣伝パンフレットが不足するほど盛況で、うち

140人余りとエスペラントについての対話ができた。ゲームソフト「ことのはアムリラート」や、スマホアプリなどで学習が可能と知って感心する人もいた。

年齢が低いほど、エスペラント自体を知らないという傾向があることを実感する機会となった。知らない層への展開の重要性を改めて感じた2日間だった。

[←堀田 裕彦]

各地のザメンホフ祭・エスペラント祭

(文中 E = エスペラント)

名古屋

12月1日(土)名古屋Eセンター事務所で、ザメンホフ祭を開催した。

2部制(14時半から17時、17時半から19時半)で、会費は第1部500円、第2部3,500円。

第1部は、参加者4人から自身が出版に関わった各々の「本の紹介」、有名な歌手(エディット・ピアフとレディー・ガガ)の楽曲のE版を発掘した2人からの原曲と比べながらの「歌の紹介」、イラストから料理と食材の名称を言い当てる「単語ゲーム」、2人の朗読による原爆被爆体験の紙芝居「MEIKO」の上演、90歳になった愛知教育大学名誉教授の米川五郎さんからの「俳句とE訳のお話」と、内容は実にもりだくさんだった。

第2部は、同じ場所で、ビュッフェ形式の懇親会。全員参加で、なごやかに飲食を楽しみながら、会話が尽きない賑やかな1日だった。参加は24人、内5人はザメンホフ祭に初参加だった。

中日新聞社から、『中日こどもウィークリー』の記者が来訪し、実際のE活用場面取材した。

[←堀田 裕彦]

枚方

12月2日(日)10時~15時、茨木E会、高槻E会、枚方E会の合同ザメンホフ祭が枚方市民会館で行われた。会費は500円、参加者は8人。

枚方E会会長山本徹さんのあいさつで開会した。堀田裕彦さんがイラスト(「ことのはアムリラート」の作者J-MENTさんが日本エスペラント大会で用いたカード)から料理のエスペラント名を言い当てる「単語ゲーム」を行った。東藤薫久さんと堀田有里さんが話題の図書を紹介した。



枚方で恒例の「ザメンホフ祭昼食時間」をはさんだ後、那須和宏さんが、2年前の「小説・映画に現れたエスペラント」の更新続編を発表した。

高橋晋さんが、「Hajka antologio(俳句選集)」から松尾芭蕉の代表的な24句を元の句と対比して解説した。

参加者全員で自由な意見交換を行い、活性化のために、長年続けてきた3つの会の持ち回り枠組みを、KLEG合同や合同地区大規模化を考える時期ではないかななどの意見を交わした。

[←堀田 裕彦]

大津

12月2日(日)近江E会、京都E会、宇治城陽E会の合同エスペラント祭が大津市ふれあいプラザで行われた。参加者は23人。まず道城(どうじょう)義子さんが、ネパールで行われた第3回 Speciala Ekskursoに参加した経験を、スクリーンに写真を写しながら講演。次にフラダンス。古典フラと現代フラの違いを説明のあと、工藤佐奈江さんと工藤拓実さんによるダンスが演じられた。京都E会からは、ここ数年取り組んでいるFMラジオ放送の録音を披露。全員の自己紹介のあと、工藤雅子さんによる語り「分別八惣(ふんべつやそう)」が演じられた。

(p.15に写真)

[←相川 節子]

和歌山

和歌山緑丘会のザメンホフ祭は、12月4日(日)11時30分から昼食を挟んで14時まで大衆食堂「かごのや」で行った。この1年間を振り返りながら互いの健康を確かめ合い、来年は若いエスペランティストの開拓を工夫しようと話し合った。

和歌山県と姉妹関係にある中国山東省の棗庄学院エスペラント博物館の孫明孝氏が第2回日韓共同開催エスペラント大会に生徒を連れて参加し、和歌山



から参加の福本博次・江川治邦と交流したことも報告された。

エスペラントとのご縁で、多様性に触れながら豊かな人生を堪能できる幸せをザメンホフ博士に感謝し合った。 [←江川 治邦]

加古川

はりま E 会と神戸 E 会は 12 月 8 日 (土) 13 時半から、加古川市の県立東播磨生活創造センター内にて、合同でザメンホフ祭を開催した。出席者は 18 人。

はりま E 会会長稲田正昭さんのあいさつに始まり、各自己紹介後、中道民広さん、塚本猛さんからの図書の紹介があった。神戸 E 会による「E でピンゴ」を楽しみ、休憩、図書販売、集合写真と続いた。急きょ 11 月末にメール依頼があった、来姫路の S-ro Bill Chapman の事について、多田龍二さんから報告と経緯また訪問の趣旨などの報告があり、ともに受け入れの体制を整えることで一致した。はりま E 会の「Vorto-enigma "Kio mi estas?"」では、早い者勝ちで賞品が当たる。後、恒例の中村雅子さんの歌唱指導で 2 曲を歌った。

今回、神戸から曾驥さん (北京からの留学生) が参加してくれた。

閉会のあいさつは神戸 E 会会長磯貝尚武さん。終



2019.2

了後、近くの居酒屋で忘年会。12 人で鍋を囲んでひと時を楽しんだ。

[←多田 龍二]

豊中

池田 E 会、吹田 E 会、豊中 E 会は 12 月 9 日 (日) とよなか国際交流センターで北摂ザメンホフ祭を行った。参加者は 19 人、司会は佐野寛さん。

小西岳さんの追悼プログラムとして、「小西家アルバム」・「小西岳さんをしのぶ会」写真集を上映、解説。合唱には、伊藤英明作詞作曲・小西岳訳詞の Himno al Esperanto (E 賛歌) と 2018 年のえとにちなんで Hundopolicano (犬のおまわりさん) を歌った。その後、それぞれのロンドの出し物があった。 <豊中 E 会> 2018 U K 関連: ポルトガル紹介番組 (テレビ東京制作) の録画からロカ岬などを上映、「ユーラシア大陸最西端到達証明書」実物展示; 証明書の 9 言語表示に E 訳を追加した。

E・ポルトガル語会話帳の作成活動と活用を報告した。Duolingo の紹介とその参加呼びかけがあった。アメリカ挿絵に E 宣伝セリフを付けた展示も行った。

<吹田 E 会> 4 人が E 相撲に参加体験発表。松田洋子さんがフェアトレード店「エスペーロ能勢」で E 体験会を行った報告。

<池田 E 会> 島谷剛さんと岩田好兼さんが狂言「腥物 Sekajo」を上演; 黄金の太刀を魚干物と偽る喜劇。

終了後、懇親会を行い、13 人が参加した。

[←佐野 寛]



福井

福井 E 会は 12 月 9 日 (日) 14 時～17 時、福井市順化公民館でザメンホフ祭を行った。参加者は 11 人。

まずみんなで「La Tagiĝo」などを歌った。次に 1 人 3 分以内で順番にスピーチをし、お互いに質問したり感想を語り合った。会場では日本 E 協会からの



書籍の委託販売を行った。1,000円以内の本で好きなものを1冊受け取ることができるというやり方をとっているが（その費用には参加費の一部などをあてる）、それに加えてできるだけ売れるように、Eの本を買う意義を説明している。本の売り上げは無料分を含め38,000円。

終了後市内の居酒屋で忘年会を行い、全員が参加した。 [←北川昭二]

広島

12月12日（水）11時～15時、光町Eセンターで広島エスペラント会がザメンホフ祭を行った。16人出席。主なプログラムは会員の、食品管理のプロ宮地寛仁さんの講演90分余だった。

[←中四国だより]

岡山

岡山E会は12月15日（土）、総会とザメンホフ祭を開催した。参加者11人。

総会では中四国大会、日本大会、世界大会の参加者からの報告があった。

その後、場所を移動してザメンホフ祭を行う。今年は原田秀樹・扶佐子夫妻の小坂賞受賞もあって記念すべき会になった。来年の行事を話し合う中で、八ヶ岳会館での宿泊研修の計画が提案され会が盛り上がった。

[←中四国だより]

高松

12月16日（日）、高松のアイパルにおいて香川エスペラント会のザメンホフ祭が開催された。参加者は12人（内1人は不在参加）。

小阪清行さんが『「屋根の上のバイオリン弾き」とエスペラント』と題して、途中DVD鑑賞を挟んで、約1時間半話した。

[←中四国だより]

堺

12月16日（日）13:30～16:30、堺市総合福祉会館で大阪E会、堺E会、富田林E会、奈良E会合同ザメンホフ祭が開催された。

参加者は24人。講演、世界大会報告、朗読、ゲームなどで、参加者同士の交流を深めた。

閉会後は、堺東駅近くの居酒屋にて懇親会を持ち、未来のエスペラント活動を熱く語り合った。

(p.15に写真)

[←寺本元子]

Aldo GRASSINI さんが関西へ



イタリア国立オメロ触覚美術館の理事長で盲人エスペランチスト Aldo GRASSINI さんと非エスペランチストの学芸員 Annalisa TRASATTI さんとが、山梨大学の招聘で12月15日に甲府市の山梨県立美術館で盲人の美術鑑賞について講演するため来日。講演会后、菊島和子さんの同行で関西を訪問。

期間中、菊島和子さんが同行し、17日は京都を観光、夜は国立民族学博物館の全盲准教授広瀬浩二郎さんらオメロ美術館訪問経験者たちと再会の会食。18日朝は相川節子さんの案内で宇治の平等院を訪ね、そのあと奈良へ移動。本田照美さんの案内で東大寺や興福寺を訪ねた。（写真は奈良市内で地元のエスペランチストと夕食をとった時のもの。）

[←菊島和子]

ロンドの近況

宮崎エスペラント会

12月は1日（土）と15日（土）に宮崎市民センターで例会を行った。出席者はそれぞれ4人。“Migranta plumo”を輪読している。

[←近藤方彰]

宇治城陽エスペラント会

10月20日（土）21日（日）に文化パルク城陽で行われた城陽市民文化祭に参加。本やパネルのほか、日韓共同開催大会で外国人と交流している写真を展示した。

[←会報 Aromo de Teo]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 9 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros vorton, signifantan pupon, per kiu oni prezentas teatraĵon.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de februaro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5	6		7
						*		
8	*				9		10	
11			*		12		13	
14			15		16	*		17
		18		19			20	*
	21		22			23		
			*					
24		*						25
	26				27		*	
28			*	29				

Horizontale: 1. "Nissan" kaj "Softbank" estas nomoj de ~o.(x) 8. Donaci ion kun pia intenco al Dio aŭ al religia organizo.(x) 9. Deviga ~ado daŭras naŭ jarojn en Japanio.(x) 11. Alfabeto de Esperanto konsistas el dudek ok ~oj.(x) 13. Ĉevalo estas pli granda ~ azeno.(x) 14. Esperanto utilas por amik~o inter alilingvanoj. (x) 15. Pro tiu kialo.(x) 19. Interjekcio de malĝojo.(x) 20. Neniu estas profeto ~ sia urbeto.(x) 21. Vorto por montri numeron.(x) 24. Oni diras, ke ĉielarko havas sep ~ojn(x) 26. La maljunulo ~as bastonon en la mano.(x) 27. Ne multaj, sed ~aj homoj estas en la parko. (x) 28. Frukto simila al pomo.(x) 29. La fiŝisto kaptis fiŝojn per ~o.(x)

2019.2

Vertikale: 1. Ĉar la knabo estis malĝentila, mi ~is kontraŭ li.(x) 2. La centra ~ejo de UEA estas en Roterdamo.(x) 3. La kelnero ~is kafon sur la tablon.(x) 4. Ni estas jam ~aj ekiri.(x) 5. Kiu ~ riskas, tiu ~ gajnas.(x) 6. Statuo de dio aŭ similaj kultaĵo.(x) 7. Prefikso signifanta komencon de ago.(x) 10."Ivan la malsaĝ~o" estas verkaĵo de *Tolstoj*.(x) 12. Danubo estas ~o, kiu fluas en Eŭropo.(x) 16. Birdo flugas en ~o.(x) 17. Virkoko kokerikas kaj kok~o elmetas ovon.(x) 18. Forko kaj ~o estas manĝiloj.(x) 20. Ĉiu ~ la homoj havas rajton vivi sekure.(x) 21. skribi vortojn aŭ nombrojn por ne forgesi. 22. Tempo estas ~o.(x) 23. Ricevi varon kontraŭ pago.(x) 25. Mi volas trinki ~on, ĉar mi soifas. (x) 27. Subjunkcio.(x)

La solvo al la decembra enigmo: JANUARO

La ĝustan solvon donis 16 legantoj:

武藤 たつこ, 水渡 篤子, 濱田 國貞, Grebo, CA,

西 千寿子,
松川 まきこ,
TADA,
前藤 寛,
sayuri,
平井 倭佐子,
久保田 俱視
本田 照美,
中村 文雄,
にし のりこ,
Kacu

O	R	I	E	N	T		Ĉ	E
R	E	K	T		A	N	A	S
A		T		A	S	E	R	T
T	R	E	J	N		P		R
O		R	E	A	L		S	
R	O		S	L	O	V	A	K
	V	E	I	Ĝ		L		
V	A	L	I	Z		S	U	N
I	L		E		M	E	T	I

楽しい作文教室 (90) 成績

12人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね : Drako, ヒー坊, 水渡 (③ kaxzon), Celejo (① deligenta), Ivajo, ikona, haveno (④ 対格), CA。

良いね : AG (② vizaĵo), Eiko (② 時制), T.Ku (④ pro), Fumi (③ povi 無し)。

もうひといき : 無し。

キラリ賞 : ③ Eiko, ④ CA。



大阪でのエスペラント祭 (記事は p.11)



堺でのザメンホフ祭 (記事は p.13)

国際母語の日のポスター

2月21日の「国際母語の日」をテーマに、世界エスペラント協会が各言語のポスターを作成。その日本語版には「国際語エスペラントを使うことによって、私たちは国際先住民言語年の今年も世界の言語的・文化的多様性を支えます」と書かれている。

楽しい作文教室 4月号課題 (2月20日締切)

- ① そのことで彼女を非難はしない。
- ② 彼女は嘘つきではない。
- ③ 約束を守りたいと思っている。
- ④ だが彼女に約束はさほど重要でない。

(ヒント) 前月号の続きです。非難する *riproĉi*、嘘をつく *mensogi*、重要な *grava*。pro, malpli, plenumi を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)
添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

KLEG 事務局だより

★関西地方のザメンホフ祭は、運動欄で報告されている

とおりの、6会場で開催され、97人が参加しました。
★そのうち5会場で書籍やCDが販売されました。加古川会場で55,072円、堺会場で22,698円、豊中会場で16,924円、大阪会場で14,324円、枚方会場で13,664円、合計では122,682円の売上がありました。

★よく売れた本、上位5位までを紹介すると、以下のとおりです。

エスペラント 日本語を話すあなたに	11冊
Atestas atombombito koredevena PAK Namju	6冊
Raportoj el Japanio 21	5冊
Septembre, surstrate en Tokio	3冊
エスペラント俳句の作り方 (第2刷)	3冊
通い合う地球のことば国際語エスペラント	3冊

KLEG 後援会へのご寄付

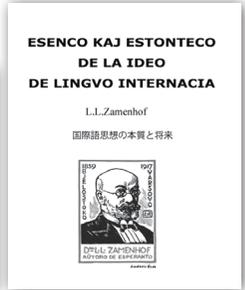
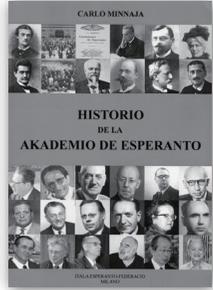
前月号の呼びかけに応じて、多くの方からご寄付をいただきました。ご支援、ありがとうございます。

(2018年12月25日までの受領分、敬称略)

東海林 信行	10,000円
中道 民広	10,000円
匿名	10,000円
匿名	10,000円
森 亨	5,600円
匿名	4,570円
磯貝 尚武	3,000円
馬場 祝栄	2,000円
谷川 弘	1,200円
井崎 倫子	1,200円
清水 英孝	1,000円
木下 恒	600円
平岡 五城	600円
野々村 耀	560円
西原 千鶴子	200円

KLEG 事務所のメールアドレス変更

前月の事務局だよりでもお知らせしましたが、関西エスペラント連盟事務所のアドレスが変わりました。新アドレスは esperanto@kleg.org です。



★ 新刊・新着 ★

Ĉiutaga vivo tra la mondo 1200円

Horizonto (堀泰雄)の最新刊『世界の日常生活』。23人のエスペランチストが衣食住など日常生活について語る。B5判、240p。

世界の旅人・堀さんのエスペラント気ままエッセー8 1200円

堀泰雄の好評エッセー集第8冊。父の生涯、第九とはどういう曲か、震災被災地訪問記、戦死者のお墓めぐりなど内容充実。B5判、256p。

私のぞくぞく世界旅行 2400円

25回連続UK参加の小山武(エスペラントよこはま)の体験記。「たどり着いたのは、ザメンホフが提唱したホマラニスモだった」。A5判、353p。

Paŝoj al plena posedo 1800円

progresiga lernolibro de Esperanto kun lingvaj ekzercoj - William Auldの定評ある学習書の第8版(Edistudio発行)。新書判、224p。

Averto pri murdo 900円

人気作家 Modest の推理小説。新書判、94p。

Historio de la Akademio de Esperanto 5900円

Carlo Minnajaによる『エスペラント・アカデミーの歴史』。図版も多数収録。B5判、314p。

Glumarko Lahtio 220円

第104回世界大会(フィンランド・ラハティ)シンボルマークのシール。40×40ミリが10枚。

★ ザメンホフに親しむ ★

Ekzercoj de Zamenhof 300円

「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの“Ekzercoj”と“La Feino”を初心者のために再編集。

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia 600円

ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

国際共通語の思想 1500円

水野義明編訳。ザメンホフの主要論文と大会演説を収録。

★ 再入荷(一部価格を変更) ★

Al eterna paco 1300円**Antaŭ unu jarcento** 2300円**Faciliga vortaro** 1100円**Kolektanto de ĉielarkoj** 1800円**La kosmo kaj ni** 2700円**Mallongeco de la vivo** 900円**Nia fundamento sub lupeo** 1400円**Reĝo Edipo kaj Antigona** 900円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

★ 第一ページでお知らせしている「冬期学校」は、今年の「林間学校」に代わるものです。詳しくは折り込みのチラシをごらんください。(相川 節子)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org(新アドレス)
振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: <http://www.kleg.org>
九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098